

# Lingue, culture, comunicazione

Interateneo Università di Modena e Reggio Emilia · Università di Parma

**Sede:** largo Sant'Eufemia, 19, Modena

**Durata:** 2 anni

**Crediti Formativi:** 120

**Classe di Laurea:** LM-37

Lingue e letterature moderne europee e americane

**Titolo di studio richiesto:**

Laurea di primo livello.

**Accesso:** Accesso mediante il superamento di un test di competenza linguistica e verifica della carriera progressa. Il corso non è a numero programmato.

## PIANO DI STUDI

(Tra parentesi i CFU Crediti Formativi Universitari)

### Primo anno

Lingua inglese (Tipologie testuali e traduzioni editoriali) (12)

Lingua francese o spagnola o tedesca (Tipologie testuali e traduzione editoriale) (12)

Letteratura italiana (6)

Progettazione culturale e prodotti transmediali (6)

Una letteratura straniera a scelta obbligatoria per ciascuna delle due lingue studiate fra (6+6): Letteratura inglese; Letterature anglofone; Storia del teatro inglese; Letteratura francese; Letteratura ispano-americana; Letteratura spagnola; Letteratura tedesca; Letteratura tedesca moderna e contemporanea.

Un insegnamento a scelta tra (6): Linguistica interazionale e Teorie della traduzione

Crediti a scelta (12)

### Secondo Anno

Lingua inglese e strumenti digitali per la traduzione (6)

Lingua francese o spagnola o tedesca e strumenti digitali per la traduzione (6)

Un insegnamento a scelta tra (9): Didattica delle lingue (9) e Letteratura, scrittura e critica teatrale (9)

Due insegnamenti a scelta fra i seguenti (9): Storia sociale dell'arte (9), Estetica del cinema (9) e Storia del teatro musicale (9)

Ulteriori attività formative: tirocinio / ulteriori conoscenze linguistiche / attività strutturate (6)

Prova finale (9)

## Presentazione

Oggi, forse come mai prima d'ora, il mondo dei libri, del teatro, della musica, del cinema non parla una sola lingua. Gli scambi tra le culture non solo sono frequenti e auspicabili, ma sono essenziali. Per renderli possibili è necessario avere persone esperte e competenti nella mediazione linguistica. Per essere traduttori affidabili è indispensabile conoscere a fondo almeno due lingue, ma, come chi si occupa di interpretazione nell'ambito delle aziende ha bisogno di conoscere la lingua dell'economia e di comprenderne i meccanismi, così i traduttori o gli esperti di lingue che operano nel mondo della cultura devono avere una solida conoscenza di questo mondo, della sua storia, della sua articolazione. Il corso di studi intende offrire agli studenti che già possiedono una competenza medio-avanzata in due lingue straniere la possibilità di perfezionarle ulteriormente, applicandole a due ambiti particolari: da un lato la traduzione editoriale, dall'altro l'organizzazione delle attività culturali come il teatro, i musei, la musica, il cinema. Lingue, culture, comunicazione è un corso interateneo, cioè organizzato insieme dall'Università di Modena e Reggio Emilia, e dall'Università di Parma. La sede amministrativa è nel nostro Dipartimento di studi linguistici e culturali; le lezioni si tengono, in alternanza semestrale, a Modena e a Parma. Entrambe le Università hanno al loro interno due Dipartimenti che si sono segnalati negli anni per l'attenzione particolare rivolta sia alle letterature straniere e alla traduzione letteraria, sia alle lingue utilizzate nella progettazione e la gestione di attività culturali. Riunire in un progetto comune i due Dipartimenti ha significato unire competenze didattiche specifiche. Oltre a un numero importante di corsi in comune, gli studenti hanno la possibilità di sce-

gliere fra opzioni che consentono di approfondire gli aspetti relativi alla traduzione editoriale e alle lingue per le attività culturali, le arti e lo spettacolo. I numerosi corsi di lingue e di letterature straniere previsti oltre ai crediti a scelta a disposizione consentono agli studenti di acquisire i crediti necessari per accedere anche ai concorsi per l'abilitazione all'insegnamento.

## Accesso al corso

L'ammissione al corso avviene previa verifica del curriculum di studi e accertamento dei livelli di competenza linguistica richiesti. È necessario avere ottenuto almeno 18 CFU per ognuna delle due lingue per le quali si intende iscriversi. È richiesta inoltre una competenza linguistica di livello medio-alto (indicativamente pari al livello C1) in una delle due lingue di studio, e di livello intermedio (indicativamente B2) nella seconda lingua. Tale competenza, nella sua componente specifica relativa alle capacità di mediazione linguistica, viene verificata attraverso un test scritto che si svolge prima dell'inizio delle lezioni nel mese di settembre. Qualora i CFU acquisiti in ciascuna delle due lingue siano inferiori a 18, il candidato, per poter accedere al test scritto, dovrà sostenere un colloquio sul percorso di studi svolto.

## Occasioni di studio all'estero

Oltre alle sedi del programma Erasmus Plus Plus, gli studenti possono svolgere una esperienza di studio all'estero in numerose altre sedi universitarie extraeuropee (USA, Cina, Australia, Russia). Accanto ai programmi Erasmus plus e MoreOverseas è possibile svolgere all'estero anche esperienze di stage presso istituzioni culturali, agenzie editoriali, musei, biblioteche, enti teatrali ecc.



### Proseguire gli studi

A livello nazionale esistono importanti master di secondo livello di Traduzione con i quali si può ulteriormente affinare la propria professionalità in questo settore. Lingue, culture, comunicazione consente anche di ottenere i requisiti necessari per poter accedere ai corsi di abilitazione all'insegnamento delle lingue.

### Mondo del lavoro

I laureati potranno trovare impiego ed esercitare funzioni di responsabilità nell'industria culturale e negli istituti di cultura, nelle case editrici (produzione e traduzione di testi tradizionali e multimediali), in strutture preposte alla salvaguardia e alla valorizzazione del patrimonio culturale delle comunità locali e nazionali, in strutture preposte all'organizzazione di spettacoli ed esposizioni, nel campo della traduzione (sia letteraria, sia dei linguaggi settoriali), nell'ambito delle relazioni culturali e

della cooperazione internazionale, nell'ambito di attività di formazione linguistica destinate a bambini e ad adulti.

### Vero o Falso?

Si dice che con la cultura non si mangia, è vero? Decisamente NO. Secondo i dati della Commissione Europea, le imprese culturali in Europa sono un importante comparto dell'economia. Emergenza sanitaria a parte, in Italia l'indotto che deriva in particolare dal turismo culturale è molto significativo. Gli stranieri che vengono in Italia ogni anno per fruire del nostro ricchissimo patrimonio culturale sono milioni. Perché questa fruizione sia piena e soddisfacente, e continui ad aumentare, sono necessarie figure professionali che sappiano illustrare, diffondere e comunicare, con le parole giuste, questa ricchezza. Si dice che la traduzione è un fatto tecnico o perfino meccanico, è vero? Decisamente NO. Provate a mettere una filastrocca o uno scioglilingua stra-

niero in Google Translate e vedrete che cosa succede. Per non parlare poi dei romanzi di Harry Potter, del Signore degli anelli o di Madame Bovary.

#### Presidente Corso di Laurea

prof. Franco Nasi  
059 2055970  
franco.nasi@unimore.it

#### Delegato al tutorato

dott.ssa Angela Piroddi  
tel. 059 2055883  
angela.piroddi@unimore.it  
dott.ssa Daniela Longo  
tel. 059 2055926  
daniela.longo@unimore.it

[www.dslc.unimore.it/LM/LCC](http://www.dslc.unimore.it/LM/LCC)